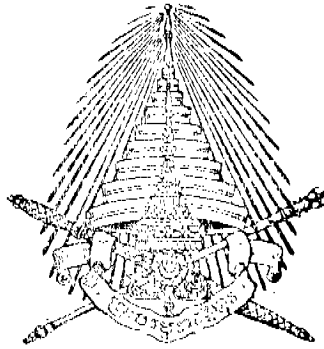


วันที่ ๒๗ มกราคม ๒๔๘๑ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๕ หน้า ๘๗๔



ประกาศ
ให้ข้อตกลงพาณิชย์และศุลกากร
ระหว่างสยามกับฝรั่งเศส
เกี่ยวกับอินโดจีน

มีพระบรมราชโองการให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า
โดยที่ข้อตกลงพาณิชย์และศุลกากรระหว่างสยามกับ
ฝรั่งเศสเกี่ยวกับอินโดจีน ซึ่งได้ลงนามกัน ณ กรุงเพท ฯ
เมื่อวันที่ ๕ ธันวาคม พุทธศักราช ๒๔๘๐ มีบทในข้อ ๗ ว่า
ให้เริ่มใช้เมื่อรัฐบาลทั้งสองฝ่ายได้ให้ความเห็นชอบเป็น
หนังสือยินยอมพร้อมกัน และ

โดยที่รัฐบาลของทั้งสองฝ่ายได้ให้ความเห็นชอบเป็น
หนังสือยินยอมพร้อมกันแก่ข้อตกลงดังกล่าวนี้แล้ว แต่เมื่อ
วันที่ ๒๗ มกราคม พุทธศักราช ๒๔๘๑

เล่ม ๕๕ หน้า ๘๗๕ ราชกิจจานุเบกษา วันที่ ๒๗ มกราคม ๒๕๕๑

ฉะนั้น ข้อตกลงนี้ จึงเป็นอันใช้ได้ตั้งแต่วันที่ ๒๗ มกราคม
พุทธศักราช ๒๕๕๑ เป็นต้นไป

ประกาศมา ณ วันที่ ๒๗ มกราคม พุทธศักราช ๒๕๕๑
เป็นปีที่ ๕ ในรัชกาลปัจจุบัน

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

พิบูลสงคราม

นายกรัฐมนตรี

วันที่ ๒๗ มกราคม ๒๔๘๑ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๕ หน้า ๘๗๖

คำแปล ข้อตกลงพาณิชย์และศุลกากร
ระหว่างสยาม กับ ฝรั่งเศส
เกี่ยวกับอินโดจีน

ตามความในบทแห่งข้อ ๑๔ ในอนุสัญญา ลงวันที่ ๒๕ สิงหาคม ค.ศ. ๑๙๒๖ ผู้มีนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่ายแล้ว ได้ทำความตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ข้อ ๕ แห่งสนธิสัญญา ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ค.ศ. ๑๙๕๓ เป็นอันยกเลิก

ฉะนั้น ผลិតภัณฑ์หรือสินค้า ซึ่งมีต้นทางมาจากอาณาเขตต์แห่งภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ย่อมอยู่ในบังคับในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง แห่งพิศัตต์ตราศุลกากร ข้อห้าม และข้อจำกัดซึ่งตั้งขึ้นโดยกฎหมายภายในแห่งประเทศแต่ละฝ่าย

โดยเป็นการยกเว้นจากบทดังกล่าวแล้ว ผลิตภัณฑ์หรือสินค้า นอกจากที่ปรากฏในบัญชีภาคผนวกต่อท้าย ซึ่งนำเข้ามาในอินโดจีนจากสยาม หรือนำเข้ามาในสยามจาก

เล่ม ๕๕ หน้า ๘๗๗ ราชกิจจานุเบกษา วันที่ ๒๗ มกราคม ๒๔๘๑

อินโดจีน ตลอดทั่วแม่น้ำโขงตอนที่เป็นเขตต์แดนนั้น จะต้องเสียค่าศุลกากรก็ต่อเมื่อผ่านแนวซึ่งจะได้กำหนดโดยการแลกเปลี่ยนหนังสือต่อกันระหว่างภาคทั้งสองฝ่าย .

บัญชีภาคผนวกนั้น จะแก้ไขด้วยความตกลงพร้อมกันระหว่างอายุข้อตกลงนี้ ก็ได้

ผลิตภัณฑ์หรือสินค้าซึ่งสันนิษฐานว่าข้ามเขตต์แดนแม่น้ำโขงมาเพื่อหลีกเลี่ยงการเสียค่าศุลกากร หรือซึ่งการนำเข้ามาเป็นการแข่งขันอย่างจริงจัง กับการผลิตในพื้นที่นั้น จะเติมบัญชีภาคผนวกด้วยความตกลงกันระหว่างภาคทั้งสองก็ได้ คำขอเติมบัญชีนั้น ให้รัฐบาลสยามส่งแก่สถานทูตฝรั่งเศสสถานกรุงเทพ ฯ และให้สถานทูตฝรั่งเศสส่งแก่รัฐบาลสยาม แล้วแต่กรณี แต่ทว่า ในกรณีด่วน การเติมบัญชีภาคผนวกนั้น จะกระทำไปทีเดียว โดยแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบก็ได้ เมื่อมีการแจ้งความเช่นนั้น จะได้เปิดการเจรจากันทันที เพื่อให้ได้รับความยินยอมของภาคอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๒

ในเรื่องศุลกากร สยามจะได้มีสิทธิในอินโดจีน และอินโดจีนจะได้มีสิทธิในสยาม ที่จะได้รับผลประโยชน์ที่เป็น

วันที่ ๒๗ มกราคม ๒๔๘๑ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๕ หน้า ๙๗๘

การอนุเคราะห์ยืม สำหรับสินค้าทั้งปวง ซึ่งได้รับประโยชน์
เช่นนี้มาแล้วทั้งสองฝ่าย ตามระบอบการในปัจจุบัน

ข้อ ๓

ภาคีผู้ทำสัญญาตกลงกัน เพื่อให้ความสะดวกแก่การ
ปราบการค้าเถื่อน และฉะเพาะอย่างยิ่ง การค้าฝิ่นเถื่อน ว่า

ก) จะได้มีการตั้งตำรวจแม่น้ำ ซึ่งภาคีทั้งสองฝ่ายจะได้
มอบอำนาจให้สอบสวนและฟ้องคดีความผิดในเรื่องสุลกากร
ซึ่งได้กระทำตามแม่น้ำโขงตอนที่เป็นเขตต์แดน

ข) จะได้มีการจดทะเบียนในสำนักงานสุลกากรแต่ละ
ฝ่าย และจะได้มีข้อผูกพันให้มีบัญชีสินค้าที่บันทึก สำหรับ
เรือที่เรือเพื่อการขนส่งสินค้าโดยฉะเพาะ

ค) จะได้มีข้อผูกพันให้เรือดังกล่าวแล้วเทียบฝั่งทาง
ฝ่ายสยาม กี้ดี หรือทางฝ่ายอินโดจีน กี้ดี ฉะเพาะแต่ถิ่น
ที่ซึ่งฝ่ายปกครองแต่ละประเทศ อนุญาต

ข้อ ๔

ในส่วนเขตต์แดนตอนอื่นๆ ทางบกนั้น ภาคีผู้ทำสัญญา
ตกลงกันว่า

ก) จะให้ความตกลงกัน กำหนดถิ่นที่ซึ่งจะนำของเข้ามา
หรือออกไปได้ โดยมีให้ผ่านถิ่นที่อื่นใด

ข) สำหรับสินค้าบางอย่างซึ่งนำออกไปง่าย ๆ แต่เป็น
วัตถุที่ค่าเกินอยู่มากนั้น จะได้ให้ศุลกากรฝ่ายที่ของผ่าน
ออกจัดทำหนังสือสำคัญการผ่านออก ซึ่งจะได้ส่งมอบให้
แก่ศุลกากรฝ่ายที่ของผ่านเข้า และศุลกากรฝ่ายนี้จะได้
กระทำการตรวจมอบหนังสือสำคัญนั้น

ค) จะได้ให้ศุลกากรฝ่ายประเทศปลายทางกระทำการ
ตรวจมอบ เอกสารศุลกากร ซึ่งประเทศ ฝ่ายที่ นำของออกได้
ออกให้สำหรับสินค้าซึ่งมาจากการผ่านแดน การให้เข้าชั่วคราว
การเก็บไว้ในคลังสินค้า กับทั้งสินค้าซึ่งส่งจาก
ประเทศหนึ่งเข้าไปใน อีกประเทศหนึ่ง โดยมีเบี้ยเก็บผูก
หรือการยกค่าธรรมเนียมภายใน

ข้อ ๕

ผลประติบัติในปัจจุบันจะได้คงใช้แก่การไปมาค้าขายชาย
แดน ซึ่งกระทำในลอนอื่น นอกจากตอนที่แม่น้ำโขงเป็น
เขตต์แดน

ข้อ ๖

วิธีการใช้บทแห่งข้อตกลงนี้ และวิธีการควบคุมที่จำเป็น
นั้น จะได้กำหนดโดยการแลกเปลี่ยนหนังสือต่อกัน

วันที่ ๒๗ มกราคม ๒๔๘๑ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๕ หน้า ๘๘๐

ข้อ ๗

ข้อตกลงนี้ ให้เริ่มใช้เมื่อรัฐบาลทั้งสองฝ่ายได้ให้ความเห็นชอบเป็นหนังสือยินยอมพร้อมกันแล้ว และให้คงใช้ต่อไปจนกว่าจะสิ้นกำหนดห้าปี โดยมี การต่ออายุโดยปริยายตามเงื่อนไขซึ่งบัญญัติไว้ในข้อ ๑๗ แห่งอนุสัญญา ค.ศ.

๑๙๒๖

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาฝรั่งเศส ณ กรุงเพทซ์ เมื่อวันที่เก้า เดือนที่เก้า พุทธศักราชสองพันสี่ร้อยแปดสิบตรงกับวันที่เก้า เดือนธันวาคม คริสตศักราชพันเก้าร้อยสามสิบเจ็ด

(ลงนาม) หลวงประดิษฐมนูธรรม

(ลงนาม) ก. จอร์จส์-ปีโคต์

บัญชีภาคผนวก

- ๑) ไม้ขีดไฟ และเครื่องขีดไฟ
- ๒) บุหรี่ซิการ์, บุหรี่ซิกาเรตตส์ และยาสูบที่จัดทำแล้ว
อย่างอื่น ๆ
- ๓) น้ำมันเบนซิน, น้ำมันเคโรซีน และน้ำมันหยอด
เครื่อง
- ๔) อัลกอฮอล และเครื่องดื่มที่มีอัลกอฮอล
- ๕) โสม
- ๖) สีย้อมที่จัดทำแล้ว
- ๗) แพร่ฝืน และเครื่องนุ่งห่มไหมแท้
- ๘) แพร่ฝืน และเครื่องนุ่งห่มไหมผสมมีไหมส่วนเกิน
กว่าร้อยละ ๕๐
- ๙) เครื่องจักร, เครื่องกลไก และส่วนต่าง ๆ
- ๑๐) รถยนต์, เครื่องอุปกรณ์ และส่วนต่าง ๆ